

Jer

Chapter 12

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

מָדוּעַ	אֹתָךְ	אֶדְבַּר	מִשְׁפָּטִים	אֵךְ	אֵלַיְךָ	אֶרִיב	כִּי	יְהוָה	אַתָּה	צָדִיק	1
pourquoi	(*)	parler	jugements	certes	vers-toi	plaider	car	l'Éternel	tu	juste	
H4069	H0853	H1696	H4941	H0389	H0413	H7378		H3068		H6662	
		בְּגָדִי	בְּגָדִי	כָּל-	שָׁלוֹ	צָלַחַה	רָשָׁעִים	רָדָךְ			
		vêtement	être-infidèle	tout	prospère	prosperer	méchants	chemin			
			H0898	H3605	H7951		H7563	H1870			

Éternel ! tu es juste quand je conteste avec toi ; toutefois je parlerai avec toi de [tes] jugements. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ? [Pourquoi] ceux qui agissent très perfidement sont-ils en paix ?

וְרָחוֹק	בְּפִיָּהֶם	אַתָּה	קָרוֹב	פְּרִי	עָשׂוֹ	גַּם-	יֵלְכוּ	שָׁרְשׁוּ	גַּם-	נִטְעַתֶּם	2
et-loin	bouche	tu	proche	fruit	faire	aussi	aller	[שרשון]	aussi	planter	
H7350	H6310		H7138	H6529		H1571	H3212	H8327	H1571	H5193	
										מְכַלְיֹתֵיהֶם:	
										rein	
										H3629	

Tu les as plantés, même ils prennent racine ; ils progressent, même ils portent du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais tu es loin de leurs reins.

כְּצֹאֵן	הִתְקַם	אַתָּךְ	לִבִּי	וּבְחִנְתָּ	תִּרְאֵנִי	יִדְעֲתֵנִי	יְהוָה	וְאַתָּה	3
comme-brebis	arracher	toi	mon-cœur	[ובחנת]	voir	connaître	l'Éternel	et-tu	
H6629	H5423	H0854		H0974	H7200	H3045	H3068		
				ס	הִרְגָה:	לְיוֹם	וְהִקְדַּשְׁם	לְטַבְחָה	
				(*)	[הרגה]	à-jour	et-sanctifier	[לטבחנה]	
					H2028	H3117	H6942	H2878	

Mais toi, Éternel ! tu me connais, tu m'as vu, et tu as éprouvé mon cœur à ton égard. Traîne-les comme des brebis à la tuerie, et mets-les à part pour le jour de la tuerie.

יֹשְׁבֵי-	מִרְעַת	יִיבֹשׁ	הַשָּׂדֶה	כָּל-	וְעֵשֶׂב	הָאָרֶץ	תֹּאבֵל	מָתִי	עַד-	4
habiter	mal	dessécher	le-champ	tout	[ועשב]	le-pays	être-en-deuil	quand	jusqu'à	
H3427		H3001		H3605	H6212	H0776	H0056	H4970	H5704	
		אֲחֵרִיתָנִי:	אֶת-	לֹא	אָמְרוּ	כִּי	וְעוֹף	בְּחַמּוֹת	סָפְתָה	
		avenir	(*)	voir	ne...pas	dire	car	et-oiseau	bétail	
		H0319	H0853	H7200	H3808	H0559		H5775	H0929	
								H5595		

Jusques à quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle ? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, le bétail et les oiseaux périssent ; car ils disent : Il ne verra pas notre fin.

חֲסוּסִים	אֶת-	תִּתְחַרְהָ	וְאֵיךְ	וְיִלְאוּךָ	רָצָתָה	וְרָגְלִים	אֶת-	כִּי	5
le-chevaux	(*)	[תתחרה]	et-comment	et-lasser	courir	[רגלים]	(*)	car	
		H0854	H8474	H3811	H7323	H7273	H0854		
חִירְדָּן:	בְּנֹאֵן	תַּעֲשֶׂה	וְאֵיךְ	בּוֹטֵחַ	אַתָּה	שְׁלוֹם	וּבְנֹאֶרֶץ		
le-Jourdain	dans-orgueil	faire	et-comment	se-confier	tu	paix	et-dans-pays		
H3383	H1347			H0982		H7965	H0776		

Si tu as couru avec les piétons, et qu'ils t'aient lassé, comment rivaliseras-tu avec les chevaux ? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera enflé ?

הֵמָּה	גַּם־	בְּךָ	בְּנֵרוֹ	הֵמָּה	גַּם־	אָבִיךָ	וּבֵית־	אֶתְּךָ	גַּם־	כִּי	6
ils	aussi	en-toi	être-infidèle	ils	aussi	père	et-maison	frère	aussi	car	
H1992	H1571		H0898	H1992	H1571	H0001		H0251	H1571		
ס	טובות:	אליו	ידברו	כי	בם	תאמן	אל-	מלא	אחריו	קראו	
(*)	bien	vers-toi	parler	car	en-eux	croire	vers	plein	après	appeler	
		H0413	H1696			H0539	H0408	H4392		H7121	

Car tes frères aussi et la maison de ton père, eux aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein gosier. Ne les crois point, même s'ils te disent de bonnes [paroles].

יָדְדוּת	אֶת־	נָתַתִּי	נַחֲלָתִי	אֶת־	נָשַׁתִּי	בֵּיתִי	אֶת־	עֲזַבְתִּי	7
[יָדְדוּת]	(*)	donner	mon-héritage	(*)	abandonner	maison	(*)	abandonner	
H3033	H0853	H5414	H5159	H0853	H5203		H0853		
						אִיְבִיָּה:	בָּכָר	נַפְשִׁי	
						ennemi	paume	mon-âme	
						H0341	H3709	H5315	

J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme en la main de ses ennemis.

כֵּן	עַל־	בְּקוֹלָהּ	עָלַי	נָתַנָּה	בַּיַּעַר	כְּאַרְיֵה	נַחֲלָתִי	לִי	הֵיטָה־	8
ainsi	sur	voix	sur-moi	donner	forêt	comme-lion	mon-héritage	à-moi	être	
				H5414			H5159		H1961	
									שְׁנֵאתֶיהָ:	
									hair	
									H8130	

Mon héritage m'est devenu comme un lion dans la forêt ; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï.

כָּל־	אָסְפוּ	לָכוּ	עָלֶיהָ	סְבִיב	הָעֵיט	לִי	נַחֲלָתִי	צָבֹועַ	הָעֵיט	9
tout	rassembler	aller	sur-elle	alentour	[הָעֵיט]	à-moi	mon-héritage	[צָבֹועַ]	[הָעֵיט]	
H3605	H0622	H3212		H5439	H5861		H5159	H6641	H5861	
							לְאֹכְלָהּ:	הַיָּתִי	חַיָּת	
							[לְאֹכְלָהּ]	venir	le-champ	animal
							H0402	H0857		

Mon héritage m'est comme un oiseau de proie tacheté ; les oiseaux de proie sont contre lui, tout à l'entour. Venez, assemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer.

חֲמֻדָּתִי	חֲלָקָת	אֶת־	נָתַנּוּ	חֲלָקָתִי	אֶת־	בְּסָסוּ	כְּרָמִי	שָׁחַתּוּ	רַבִּים	רְעִים	10
[חֲמֻדָּתִי]	[חֲלָקָת]	(*)	donner	[חֲלָקָתִי]	(*)	[בְּסָסוּ]	vigne	détruire	nombreux	paître	
		H0853	H5414	H0853	H0947	H3754	H7843				
								שְׁמָמָה:	לְמִדְבָּר		
								désolation	à-désert		

Plusieurs pasteurs ont gâté ma vigne, ils ont foulé mon lot, ils ont réduit le lot de mon désir en un désert aride ;

כִּי	הָאָרֶץ	כָּל־	נִשְׁמָה	שְׁמָמָה	עָלַי	אֲבָלָהּ	לְשְׁמָמָה	שְׁמָה	11
car	le-pays	tout	souffle	désolation	sur-moi	être-en-deuil	en-désolation	placer	
	H0776	H3605	H8074	H8076		H0056			
					לֵב:	עַל־	שֵׁם	אִישׁ	אֵין
					cœur	sur	nom	homme	il-n'y-a-pas
								H0376	H0369

on en a fait une désolation ; tout désolé, il mène deuil devant moi ; toute la terre est dévastée, car personne ne la prend à cœur.

עַל־	כָּל־	שְׁפִימִם	בְּמִדְבָּר	בְּאוֹ	שָׁדָדִים	כִּי	חֲרֵב	לַיהוָה	12
sur	tout	désolation	dans-le-désert	dans-ou	dévaster	car	sécheresse	à-l'Éternel	
	H3605	H8205		H0935	H7703		H2719	H3068	
אָכְלָהּ	מִקְצֵהָ	אֶרֶץ	וְעַד־	קֶצֶה	הָאָרֶץ	אֵין	שְׁלוֹם	לְכָל־	
manger	de-l'extrémité	pays	et-jusqu'à	extrémité	le-pays	il-n'y-a-pas	paix	à-tout	
H0398		H0776	H5704		H0776	H0776	H7965	H3605	
ס									
(*)									

Sur toutes les hauteurs dans le désert sont venus les destructeurs ; car l'épée de l'Éternel dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre bout du pays : il n'y a de paix pour aucune chair.

זָרְעוּ	חֲטִימִם	וְקִצִּים	קִצְרוּ	נַחֲלוֹ	לֹא	יִנְעֲלוּ	וּבְשׁוּ	מִתְבוֹאֲתֵיכֶם	13
semer	[חֲטִימִם]	[וְקִצִּים]	[קִצְרוּ]	être-malade	ne...pas	profiter	et-avoir-honte	[מִתְבוֹאֲתֵיכֶם]	
H2232	H2406	H6975			H3808	H3276	H0954	H8393	
מִתְרוֹן	אֶף־	יְהוָה:	ס						
de-ardeur-de-la-colère	aussi	l'Éternel	(*)						
H2740	H0639	H3068							

Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines ; ils se sont tourmentés, [et] ils n'en ont pas eu de profit : soyez confus du rapport de vos [champs], à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.

וְכֵן	אָמַר	יְהוָה	עַל־	כָּל־	שְׁכֵנִי	הָרָעִים	הַנִּגְעִים	בְּנַחֲלָה	אֲשֶׁר־	14
ainsi	dire	l'Éternel	sur	tout	voisin	mauvais	toucher	dans-héritage	qui	
H3541	H0559	H3068	H3605	H7934			H5060	H5159		
הַנַּחֲלָתִי	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	יִשְׂרָאֵל	הִנְנִי	נִחְשֵׁם	מֵעַל	אֲדַמָּתָם	וְאֶת־	
le-mon-héritage	(*)	mon-peuple	(*)	Israël	me-voici	déraciner	de-sur	sol	et-(*)	
H5157	H0853		H0853	H3478	H2009	H5428		H0127	H0853	
בֵּית	יְהוּדָה	אֶתּוֹשׁ	מִתּוֹכָם:							
maison	Juda	déraciner	milieu							
	H3063	H5428	H8432							

Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël : Voici, je les arracherai de dessus leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.

וְהָיָה	אַחֲרָי	נִתְשִׁי	אוֹתָם	אָשׁוּב	וְרַחֲמָתִים	וְהִשְׁבַּתִּים	אִישׁ	לְנַחֲלָתוֹ	15
et-il-sera	après	déraciner	eux	retourner	et-avoir-pitié	et-retourner	homme	héritage	
H1961		H5428	H0853	H7725	H7355	H7725	H0376	H5159	
וְאִישׁ	לְאֶרְצוֹ:								
et-homme	à-son-pays								
H0376	H0776								

Et il arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays.

16 וְהָיָה אִם-לֹא לִמֹּד יִלְמְדוּ אֶת-דְּרָכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבַע
et-il-sera si enseigner enseigner (*) chemins-de mon-peuple jurer
[H1961](#) [H3925](#) [H3925](#) [H0853](#) [H1870](#) [H7650](#)

בְּשִׁמִּי חַי-יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְדוּ אֶת-עַמִּי לְהִשָּׁבַע בַּבַּעַל
dans-mon-nom vivant l'Éternel comme-qui enseigner (*) mon-peuple jurer Baal
[H8034](#) [H3068](#) [H3925](#) [H0853](#) [H7650](#)

וְנִבְנֶה עַמִּי בְּתוֹךְ
et-bâti mon-peuple au-milieu-de
[H1129](#) [H8432](#)

Et il arrivera que, s'ils apprennent diligemment les voies de mon peuple, pour jurer par mon nom : L'Éternel est vivant ! comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple.

17 וְאִם-לֹא יִשְׁמְעוּ וְנִתְּשָׁתִּי אֶת-הַגּוֹי הַהוּא נִתּוֹשׁ וְאֶבֶד׃ נֶאֱמַר
et-si ne...pas entendre et-déraciner (*) nation celui-là déraciner et-périr oracle
[H3808](#) [H8085](#) [H5428](#) [H0853](#) [H1931](#) [H5428](#) [H0006](#) [H5002](#)

ס׃ יְהוָה׃
(*) l'Éternel
[H3068](#)

Et s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette nation-là et je la ferai périr, dit l'Éternel.